

SALVADOR ESP



dandelion.com

© 2008 AGI-Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelion.com network.

OBRA POÈTICA

DAS LYRISCHE WERK

IN DREI BÄNDEN

KATALANISCH UND DEUTSCH

HERAUSGEGEBEN UND ÜBERTRAGEN
VON
FRITZ VOGELGSANG

ERSTER BAND

SUB Hamburg



A/483631

AMMANN VERLAG

INHALT

VORWORT

CEMENTIRI DE SINERA

I Pels rials baixa el carro	28
II Quina petita pàtria	30
III Sense cap nom ni símbol	32
IV Els meus ulls ja no saben	34
V Pels portals de Sinera	36
VI Les aranyes filaven	38
VII Arriba el raïm tendre	40
VIII Plourà. L'àvia	
Muntala	42
IX Vol de records de pluja	44
X Ordenador de rengles	46
XI La pluja mor	48
XII Aloc, els boixos	50
XIII Quan és migdia	52
XIV Cristall, memòria	54
XV Per la maresma	56
XVI Passen les guardes	58
XVII Ai, la negra barca	60
XVIII La barca pren ribatge	62
XIX Els ostiaris	64
XX Arços i grèvol	66
XXI Lliures cavalls, a l'alba	68
XXII Damunt la sorra molla	70
XXIII Mentre s'apaga	72
XXIV No naixerà cap marbre	74
XXV A la vora del mar	76
XXVI No lluito més	78
XXVII Somni, sentit	80
XXVIII A questa pau és meva	82
XXIX Pas de l'amic	84
XXX Quan et deturis	86

FRIEDHOF VON SINERA

I Herab durch trockne Bachrinnen	29
II Was für ein kleines Vaterland	31
III Namenlos, zeichenlos	33
IV Nun können meine Augen	35
V Von Tor zu Tor Sineras	37
VI Die Spinnen woben sich	39
VII Es kommt die frische Traube	41
VIII Bald wird's regnen. Und	
Großmutter Muntala	43
IX Ein Anflug von Erinnerung	45
X Als ein Ordner der Reihen	47
XI Der Regen erstirbt	49
XII Mönchspfeffer, Buchs	51
XIII Zur Mittagsstunde	53
XIV Kristall, Gedächtnis	55
XV Über das Marschland	57
XVI Die Hüter kommen	59
XVII Ach, die schwarze Barke	61
XVIII Die Barke legt im Frieden	63
XIX Die Ostiarii	65
XX Schnee überdeckt	67
XXI Freie Pferde, frühmorgens	69
XXII Auf diesem weichen Sand	71
XXIII Während erlischt	73
XXIV Aus verewigten Wellen	75
XXV Am Ufer des Meeres	77
XXVI Ich kämpfe nicht mehr	79
XXVII Traum, Sinn	81
XXVIII Dieser Friede ist mein	83
XXIX Schritt des Freundes	85
XXX Bleibst du einst stehen	87

LES HORES

I

MIRALL FRÀGIL	94
ROSTRE	96
ESPERA	98
TARDOR	100
GALOP	102
ARBRE	104
NAUFRAGI	106
FLAMA	108
NIT	110
A L'ALBA	112
EN LA TEVA MORT	114
ORACIÓ EN LA TEVA MORT	116
PETITA CANÇÓ DE LA TEVA MORT	118
NOVA CLAROR	120
SAGITARI	122
SEQÜÈNCIA	124
MEMÒRIA	126

II

INVITACIÓ A PARTIR	130
CAMÍ DE MAR	132
SOTA LA PLUJA	134
VIANANT	136
VIATGE D'HIVERN	138
PORT DE RETORN	140
PLUJA	142
DANSA DE LA MORT	144
MISSATGE	146
LLIURE VOL	148
PSYCHÉ	150
KERÜBIM	152
TERRA NEGRA	154
RETORN	156
COMIAT	158

III

ELS JACINTS	162
OLIVERAR, PROP DE S. CHIARA	164
PONTOS	166
AUGUSTA PERUSIA	168
PROMETEU	170
OMNIS FORTASSE MORIAR	172
OFRENAT A CÈRBER	174
PERQUÈ UN DIA TORNI LA CANÇÓ A SINERA	176

DIE STUNDEN

I

ZERBRECHLICHER SPIEGEL	95
GESICHT	97
ERWARTUNG	99
HERBST	101
GALOPP	103
BAUM	105
SCHIFFBRUCH	107
FLAMME	109
NACHT	111
BEIM MORGENSCHEIN	113
BEI DEINEM TOD	115
GEBET BEI DEINEM TOD	117
KLEINES LIED VON DEINEM TOD	119
NEUE KLARHEIT	121
BOGENSCHÜTZE	123
FOLGE	125
GEDENKEN	127

II

EINLADUNG ZUR ABREISE	131
SEEWEG	133
UNTER DEM REGEN	135
PASSANT	137
WINTERREISE	139
HAFEN DER RÜCKKEHR	141
REGEN	143
TODESTANZ	145
BOTSCHAFT	147
FREIER FLUG	149
PSYCHE	151
CHERUBIM	153
SCHWARZE ERDE	155
RÜCKKEHR	157
ABSCHIED	159

III

DIE HYAZINTHEN	163
OLIVENHAIN, BEI SANTA CHIARA	165
PONTOS	167
AUGUSTA PERUSIA	169
PROMETHEUS	171
OMNIS FORTASSE MORIAR	173
DEM CERBERUS DARGEBRACHT	175
DAMIT EINES TAGES DAS LIED ZURÜCKKEHRE NACH SINERA	177

PERQUÈ L'ENTONIS AMB		DAMIT DU ES ANSTIMMST MIT	
COMPASSIU AMOR	178	TEILNEHMENDER LIEBE	179
HO VOLDRIA DIR AMB		MIT MEINEN LIPPEN EINES	
ELS MEUS LLAVIS		ALTGEWORDENEN WÜRDE ICH'S	
DE VELL	180	GERNE SAGEN	181
SPIRITUAL, AMB LA TROMPETA DE		SPIRITUAL, MIT DER TROMPETE VON	
LOUIS ARMSTRONG	182	LOUIS ARMSTRONG	183
PIRAGUA	184	KANU	185
MRS. DEATH		MRS. DEATH	
MENTRE REPRESENTEM	196	WÄHREND UNSERER AUFFÜHRUNG	197
DISEUSE	198	DISEUSE	199
UN HOME FLAC DE MEIR	200	EIN HAGERER MENSCH AUS MEIR	201
ELS CAPTAIRES	202	DIE BETTLER	203
DIA DE REBRE	204	EMPFANGSTAG	205
ELS FUMADORS	206	DIE RAUCHER	207
CANÇÓ DE TIRÈSIAS	208	LIED DES TIRESIAS	209
REDEMPTOR MUNDI	210	REDEMPTOR MUNDI	211
ELS TOROS	212	STIERKAMPF	213
FESTA DE LA MORT	214	FEST DES TODES	215
POC MÉS O MENYS,		EIN BISSCHEN MEHR ODER MINDER,	
AMOR	216	LIEBE	217
MATRIMONI	218	EHEPAAR	219
PAOLO	220	PAOLO	221
EL POSSEÏT	222	DER BESESSENE	223
ELS SEUS PEUS	224	SEINE FÜSSE	225
UN HOME GRAS DE MEIR	226	EIN DICKER MANN AUS MEIR	227
EL FUNÀMBUL	230	SEILTÄNZER	231
LES GERMANES	232	DIE SCHWESTERN	233
ADVERS AL VENT	234	IN WIDRIGEM WIND	235
EL MAR	236	DAS MEER	237
DÍPTICS DE VIVENTS	238	DIPTYCHA FÜR LEBENDE	239
ELS MÚSICS CECS	240	DIE BLINDEN MUSIKER	241
EL NINOT	242	DER HAMPELMANN	243
CANÇÓ DE LLUNDUN	244	LIED VON LLUNDUN	245
EL GOVERNADOR	248	DER STATTHALTER	249
CEL DE JERUSALEM	250	HIMMEL VON JERUSALEM	251
LES OLIVERES	252	DIE ÖLBÄUME	253
VERSOS, ENLLÀ DEL CAMÍ	254	VERSE, ABSEITS DES WEGES	255
LES PARAULES	256	DIE WORTE	257
PARCA	258	PARZE	259
ESCALA	260	LEITER	261
EL JARDÍ DELS CINC ARBRES	262	DER GARTEN DER FÜNF BÄUME	263
DESPRÉS DELS ARBRES	264	NACH DEN BÄUMEN	265
DÍPTICS DE DIFUNTS	266	DIPTYCHA FÜR VERSTORBENE	267
COÈFOR	268	KOEPHOR	269
VEXILLUM REGIS	270	VEXILLUM REGIS	271

RIU	272	FLUSS	273
CEMENTIRI DE SINERA	274	FRIEDHOF VON SINERA	275
SENYOR DE L'OMBRA	276	HERR DES SCHATTENS	277
FINAL DEL LABERINT	278	ENDE DES LABYRINTHS	279

EL CAMINANT I EL MUR

I LES OMBRES, EL RIU, EL SOMNI PERDUT

NO T'HE DE DONAR ACCÉS

AL MEU SECRET 290

PETIT ECO EN EL STYX 292

ESCENARI JA BUIT 294

LES ROSES RECORDADES 296

DES DEL MATEIX TEATRE 298

AQUEST NADAL PROP DEL

MAR 300

TORNAT AL

PES 302

EL CURS DE LA VIDA 304

SÍ A LA CENDRA 306

THÀNATOS 308

ENCARA NO 310

PREC DE NADAL 312

II CANÇONS DE LA RODA DEL TEMPS

CANÇÓ D'ALBADA 320

CANÇÓ DE LA MORT A

L'ALBA 322

CANÇÓ DE LA PLENITUD DEL

MATÍ 326

CANÇÓ DEL MATÍ ENCALMAT 328

CANÇÓ DE LA MORT

RESPLENDENT 330

CANÇÓ DE LA VINGUDA DE LA

TARDA 332

CANÇÓ DEL PAS DE LA

TARDA 334

CANÇÓ DE CAPVESPRE 336

CANÇÓ DE LA MORT CALLADA 338

CANÇÓ DEL TRIOMF DE LA NIT 340

PER SER CANTADA EN LA MEVA NIT 342

JUST ABANS DE

LAUDES 344

DER WANDERER UND DIE MAUER

I DIE SCHATTEN, DER FLUSS, DER VERLORENE TRAUM

NIEMALS LASSE ICH DICH

AN MEIN GEHEIMNIS 291

KLEINES ECHO IM STYX 293

ENTLEERTE SZENERIE 295

DIE ERINNERTEN ROSEN 297

VOM SELBEN SCHAUPLATZ 299

DIESE WEIHNACHT NAHE DEM

MEER 301

ZURÜCKGEKEHRT ZUR

SCHWERKRAFT 303

DER LAUF DES LEBENS 305

JA ZUR ASCHE 307

THANATOS 309

NOCH NICHT 311

WEIHNACHTSBITTE 313

II LIEDER VOM RAD DER ZEIT

MORGENLIED 321

LIED VOM TOD IM

MORGENGRAUEN 323

LIED VON DER FÜLLE DES

MORGENS 327

LIED VOM WINDSTILLEN MORGEN 329

LIED VOM STRAHLENDEN

TOD 331

LIED VON DER ANKUNFT DES

ABENDS 333

LIED VOM SCHWINDEN DES

ABENDS 335

DÄMMERLIED 337

LIED VOM SCHWEIGSAMEN TOD 339

LIED VOM TRIUMPH DER NACHT 341

ZU SINGEN IN MEINER NACHT 343

KURZ VOR DEM MORGENDLICHEN

LOBGESANG 345

III EL MINOTAURE I Teseu

'Ix, 'Ixà, Elí, Elis!
 UNA VELLA RESPOSTA QUE
 T'HAURÀ DE SERVIR
 ASSAIG DE CÀNTIC EN
 EL TEMPLE
 AMB MÚSICA HO ESCOLTARIES
 POTSER MILLOR
 KNOWLES, EL PENJAT,
 S'HO MIRA A CINC PAMS
 DE LA BRANCA
 UNA CLOSA FELICITAT ÉS BEN BÉ
 DEL MEU MÓN
 SEMPRE PUC GUARDAR
 COSES AL TEU
 ARMARI
 PEL MEU MIRALL,
 SI VOLS, PASSEN RARES
 SEMBLANCES
 AMB AQUELL NOM QUE ET
 SEMBLARÀ ESCAIENT
 NO REVÉNEEN LES AIGÜES,
 NI A MERIBÀ
 LA MAIN GAUCHE
 DE TAN SENZILL, NO
 T'AGRADARÀ
 NOVES PARAULES D'AGUR
 LLIBRE DELS MORTS
 PERDUT EN UN PAISATGE
 DE PELEGRÍ CLAVÉ
 HO CANTA SEMPRE UNA
 ESCANYADA VEU
 EL VELL ESTIMAT BRUEGHEL
 HO HA CONTAT AIXÍ
 SO DE CORNAMUSA EN LA
 DANSA FINAL
 ESCRIT A LA MANERA DE
 SALOM
 SENTIT A LA MANERA DE
 SALVADOR ESPRIU

III DER MINOTAURUS UND THESEUS

350 'ISH, 'ISHà, Elí, Elis!
 EINE ALTE ANTWORT, DIE DIR
 352 VON NUTZEN SEIN SOLL
 VERSUCH EINES LOBGESANGS
 354 IM TEMPEL
 MIT MUSIK GINGE ES DIR
 356 VIELLEICHT EHER INS OHR
 KNOWLES, DER ERHÄNGTE,
 358 MEDITIERT FÜNF SPANNEN
 UNTERM AST
 EIN VERSPERRTES GLÜCK IST
 360 MEINE EIGENTLICHE WELT
 IMMER KANN ICH GEWISSE
 362 DINGE IN DEINEM SCHRANK
 VERWAHREN
 IN MEINEM SPIEGEL,
 364 MIT VERLAUB, ERSCHEINEN
 SELTSAME GESTALTEN
 MIT DEM NAMEN, DER DIR
 366 PASSEND SCHEINT
 KEIN WASSER SPRUDELT MEHR,
 368 AUCH NICHT BEI MERIBA
 LA MAIN GAUCHE
 370 SO EINFACH, DASS ES DIR NICHT
 372 GEFALLEN WIRD
 NEUE WORTE AGURS
 374 BUCH DER TOTEN
 376 VERIRRT IN EINER LANDSCHAFT
 378 VON PELEGRÍ CLAVÉ
 IMMER SINGT ES EINE
 380 GEWÜRGTE STIMME
 SO HAT'S MEIN ALTER, LIEBER
 382 BRUEGHEL ERZÄHLT
 DUDELSACKTÖNE ZUM LETZTEN
 384 TANZ
 GESCHRIEBEN NACH DER WEISE
 386 SALOMS
 GESCHRIEBEN NACH DER WEISE
 388 SALVADOR ESPRIUS

FINAL DEL LABERINT

I Amb lent dolor esdevé somni fosc	396
II He caminat estances de la casa	398
III Em dreça el cant	400
IV Ramats d'estrelles	402
V Occident	404
VI A poc a poc beus mort	406
VII Esdevindrà la tarda	408
VIII La vella nit es posa	410
IX Com m'encercla el bosc!	412
X Nua llum d'alba	414
XI Endins de la boira	416
XII Esguarda l'arbre sol	418
XIII Ocells de l'alba	420
XIV La tarda s'ha parat	422
XV És acabada la mort de l'arbre	424
XVI Cavava la llavor	426
XVII El desvetllat	428
XVIII La meva por	430
XIX Diré del vell foc i de l'aigua	432
XX I després el silenci	434
XXI Abelles. Tot l'eixam	436
XXII – Recorda't de nosaltres	438
XXIII Un altre toc entenia el navegant en perduda mar	440
XXIV Les campanes obrien	442
XXV I guanyo la riba de la nit	444
XXVI He deixat endarrera el sorral i la barca	446
XXVII Quan ja sigui felíç	448
XXVIII Prínceps centaures	450
XXIX Ja salvat en la neu	452
XXX L'aire resplendent	454

ENDE DES LABYRINTHS

I Mit mählichem Schmerz wird zu Traumesdunkel	397
II Von Gemach zu Gemach bin ich gegangen	399
III Der Gesang führt mich	401
IV Herden von Sternen	403
V Abendland	405
VI Schlückchenweise trinkst du Tod	407
VII Der Abend wandelt sich	409
VIII Die alte Nacht, aufs neue	411
IX Wie umringt mich der Wald!	413
X Nackendes Frühlicht	415
XI Mitten im Nebel	417
XII Sieh den einsamen Baum	419
XIII Vögel der Frühe bringen	421
XIV Innegehalten hat	423
XV Vollendet ist der Tod des Baumes	425
XVI Den Samen grub ich ein	427
XVII Der Schlaflose	429
XVIII Meine Angst reitet	431
XIX Sprechen will ich vom alten Feuer und vom Wasser	433
XX Und dann das Schweigen	435
XXI Bienen. Den ganzen Schwarm	437
XXII – Erinne dich an uns	439
XXIII Andres Geläut vernahm der Seefahrer auf verwüstetem Meer	441
XXIV Die Glocken bahnten	443
XXV Und ich gelange ans Ufer der Nacht	445
XXVI Zurückgelassen habe ich den Strand und die Barke	447
XXVII Bin ich glücklich der Traum	449
XXVIII Kentaurenfürsten	451
XXIX Entronnen in den Schnee	453
XXX Die klangschimmernde Luft	455

Anhang

Anmerkungen	457
Ein paar nachgereichte Marginalien zu den Motti der zwei letzten Zyklen dieses Bandes	463